

7.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Auquier Francis ;Kerres Patricia (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : 1 /
Evaluation methods	Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term. Summative assessment in January: written exam (translation project from German into French ' one full day), to be corrected by a board of teachers. The written exam (summative assessment) will consist in the translation of one or several texts on economic, legal, scientific and/or technical matters in connection with the topics dealt with over the course of the term. The overall mark will be calculated by averaging the three marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic; legal; scientific and technical) the following year.
Teaching methods	In-class sessions, in computer room
Content	The aim of this teaching unit is to progressively take the students to the real-life working conditions of a translation project. Therefore, the students will have to manage the various stages of a translation project from German into French, from the purchase order to the delivery (administrative tasks, document and terminology research, translation, proofreading and revision). Among other tasks, the students will be asked to translate, in class and within a specific period of time, using computer-assisted translation tools if and when necessary, one or several texts pertaining to the fields of economic translation, legal translation and scientific or technical translation.
Inline resources	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_fr http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/home http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/ http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/ http://www.scta.be/?lang=FR-be/ http://www.belgieninfo.net/category/das-land/ http://www.gesetze-im-internet.de/index.html www.lesechos.fr www.insee.fr http://ec.europa.eu/eurostat/fr/home www.banque-france.fr http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/ http://www.wirtschaftslexikon24.com/

<p>Bibliography</p>	<p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire médical , Veillon ' Nobel, ISBN 3-456-80501-2 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ' ISBN 90-6215-182-5 Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ' ISBN 3-87097-132-0 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 ' ISBN 978-2020481847 Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ' ISBN 978-2266203593 L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287 Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie Textes de jugements des cours allemandes et européennes. Articles d'actualité de la presse francophone - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4 - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6. - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson ' PUF - ISBN-13: 978-2802748113 - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314</p>
<p>Other infos</p>	<p>Using machine translation software during a translation exercise or exam is forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-edition exercise given by the teacher.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		